

1 課 どこで話されているの?

1 アラブ عرب

「アラブ民族」



西はアフリカの西の端から、エジプト、サウジアラビア、そして東のイラクやオマーンまで、広い地域に暮らし、アラビア語を話している約3億人の人々が**アラブ** (عرب) 「アラブ民族」です。正式には定冠詞をつけます。もとはアラビア半島の砂漠に暮らしていましたが、6世紀ころには、メッカなど商業都市をつくる部族も現れ、この人々の言葉が、イスラム教とともに広がりました。

2 アラビ- عربي

「アラビア語、アラブ人」

アラブ (عرب) に**イ** (ي) がついた、**アラビ-** (عربي) は、「アラビア語、アラブ人」です。国名に**イ** (ي) をつけると、その国の言葉や国民の名前になります。現地でアラビア語をひと言でも言ってみると、「アラビ-話すのか!」と喜ばれます。

アラビ-は「アラブ人」の意味もありますが、ふだんは、**マスル** (مصر) 「エジプト」に**イ** (ي) をつけて**マスリ-** (مصري) 「エジプト人」、**スーリヤ-** (سوريا) 「シリア」に**イ** (ي) をつけて**スーリ-** (سوري) 「シリア人」のように、国名で言うのがふつうです。

このとき、女性ならさらに女性語尾の**ア** (ة) をつけます。マスリの最後の**イ** (ي) とアが合わさってヤになるので、**マスリ-ヤ** (مصرية) 「エジプト人 (女)」、**スーリ-**は**スーリ-ヤ** (سورية) 「シリア人 (女)」となります。



日本人

「日本」は、**(エル) ヤーバーン** (اليابان) といい、「日本語、日本人」は、ここから定冠詞 (エル) をはずし、**イ** (ي) をつけて、**ヤーバーニ-** (ياباني)、女性なら**ヤーバーニ-ヤ** (يابانية) 「日本人 (女)」といいます。

アナ (انا) 「私は」をつければ「私は日本人です」が言えますね。

男性なら **アナ ヤーバーニ-** (انا ياباني)

女性なら **アナ ヤーバーニ-ヤ** (انا يابانية)

2課 アラビア語はどんな言葉？

アラビア語は、見慣れない文字のせいで難しそうに見えますが、単語も文法もほかの言語に比べてとくに難しいというわけではあまりせん。

それなのにアラブ人自身が「アラビア語は難しい」というのを聞くことがあります。実はこのときの「アラビア語」はたいいてい文語（**フスハー**）のことを言っています。読み書きするためには、ふだん話している話し言葉（**アンミーヤ**）とは少し異なるフスハーを学ばなくてはならないので、難しいと感じるようです。本書では、エジプトの話し言葉を中心に、いろいろな地方のアンミーヤや、フスハーも紹介していきます。



コーランの1ページ

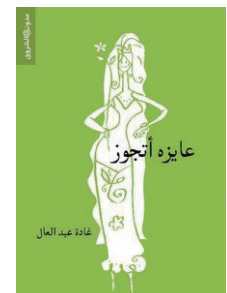
6 アンミーヤ العامية

「話し言葉」

「話し言葉」のことを（エル）**アンミーヤ**（**العامية**）と呼びます。**アンム**（**عام**）「民衆の・公衆の」からできた言葉です。家でも、町でも、学校でも、仕事場でも、そしてテレビのドラマやトークショーなど、みんながふだん話しているのはアンミーヤなのです。



ただ、エジプトでは近年、（エル）**アンミーヤ**で書かれた本も出版されるようになってきました。2008年のベストセラーは、女流エッセイスト、ガーダ・アブド・エルアールのエッセイ『**アイザ・アトガウエズ**』（**عايزة اتجوز**）「結婚したい」です。女性が日常の中で結婚についてあれこれと考え、語っていきます。エジプトの人々の暮らしや、夢、悩みなどがよく見えるエッセイです。



『アイザ・アトガウエズ』（結婚したい）の表紙

7 フスハー الفصحى

「文語、書き言葉」

一方、本や新聞、レストランのメニューや町の看板、そして映画の字幕など、書くときは（エル）**フスハー**（**الفصحى**）「文語」です。また、公共施設などのアナウンス、ニュース、国際会議などでは**フスハー**で話すことがあります。また、「ポケモン」や「名探偵コナン」など輸入

「ようこそ」

アハラン (اهلا) につづけて、**ワ** (و) 「そして」と**サハラン** (سهلا) 「平易に」をつけて、**アハラン・ワ・サハラン** (اهلا وسهلا) とすると、「ようこそ」になります。これは、人を歓迎するときのほか、お礼への返事「どういたしまして」にも使われ、さらにはふだんのあいさつにも使われます。

「ようこそ」 **アハラン・ワ・サハラン** اهلا وسهلا

これへの返事はアハランですが、これに男性には**ビーク** (بك)、女性には**ビーキ** (بك) 「あなたに」をつけます。**بك**は、文語の**ビキ** (女性に)、**ビカ** (男性に) のつづりです。話し言葉の発音どおりならば、**ビーキ**は**بيكي**、**ビーク**は**بيك**と書きます。

「ようこそ」への返事 (男性へ) **アハラン・ビーク**
اهلا بك

「ようこそ」への返事 (女性へ) **アハラン・ビーキ**
اهلا بك

13 **マルハバン** مرحبا

「ようこそ」

「ようこそ」は、フスハーで**マルハバン** (مرحبا) といいます。この言葉は、シリアでは、最後の**ン**をつけずに**マルハバ**で、「こんにち

は」として使われています。トルコでもふだんのあいさつとして「メルハバ」(Merhaba) が使われます。返事は、2 という意味の語尾**エーン** (ين) をつけて**マルハブテン** (مرحبتين) あるいは**アハレーン** (اهلين) といいます。シリア以外では「ようこそ」の意味だけなのでご注意ください。



マルハバン「ようこそ」の看板 (ドバイ空港)

14 **シュクラン** شكرا

「ありがとう」

「ありがとう」は、**シュカル** (شكر) 「感謝」に語尾**アン** (ا) をつけて**シュクラン** (شكرا) といいます。語尾のアンは、「～を」を表すので、「感謝を (する)」から来ていると思われます。

返事は、**エル** **アフウ** (العفو) 「許し」、あるいは**アフワン** (عفو) 「許しを」がよく使われます。また、英語の「ウェルカム」(ようこそ) と同じように、**アハラン・ワ・サハラン** (اهلا وسهلا) 「ようこそ」でもいいです。**アフワン**は、「おっと、すみません」のように軽く謝るときや、聞き取れずに聞き直すときにも使われます。

「ありがとう」 **シュクラン** شكرا

「どういたしまして」 **エル** **アフウ** العفو

「ありがとう」は、話し言葉では、男性は**ムタシャッケル** (متشكر) 「感謝している」もよく使われます。女性がいうときは**ムタシャッケラ** (متشكرة) となります。

15 マアレイシ معليش

「私の上にはない」

「ごめんなさい」と謝るときは、男性は**アーセフ** (أسف) あるいは、**ムタアッセフ** (متأسف)、女性は女性語尾をつけて**アーセファ** (أسفة) (シリアでは**アースフェ**、エジプトでは**アスファ**と発音します)、**ムタアッセファ** (متأسفة) といいます。

これへの返事として、話し言葉でよく使われるのが、**マアレイシ** (معليش) です。これは、**アレイ** (علي) 「私の上に」を、**マ…シ** (م…ش) 「～ない」で挟んで否定した、「私の上にはない」、つまり「私に負担ではない」という表現です。

「ごめんなさい」 **アーセフ** أسف **アーセファ** أسفة

「平気です」 **マアレイシ** معليش

エジプトでは**マアレイシ**を、「ごめんなさい」として使うので、互いにこのことばを掛け合うことになります。

「ごめんなさい」 **マアレイシ** معليش

「平気です」 **マアレイシ** معليش

✓ あいさつチェック

🎧トラック 03

日本語とアラビア語をつなぎましょう。

- | | | |
|--------------------|---|-----------------------------------|
| (1) ごめんなさい | • | • A. アハラン・ワ・サハラン اهلا وسهلا |
| (2) 平気です | • | • B. エッサラーム・アレイコム السلام عليكم |
| (3) ごめんなさい (エジプトで) | • | • C. シュクラン شكرا |
| (4) こんにちは | • | • D. マア・ッサラーマ مع السلامة |
| (5) ありがとう | • | • E. マアレイシ معليش |
| (6) ようこそ | • | • F. アーセフ、アーセファ أسفة / أسف |
| (7) さようなら | • | |

チェックの答え

(1) F (2) E (3) E (4) B (5) C (6) A (7) D

35 ホダール خضار

「野菜」

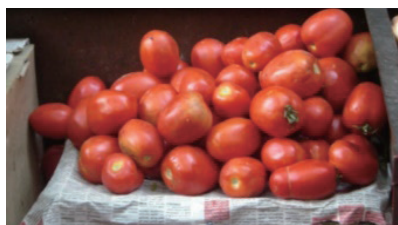
アラビア語でも日本語の「青物」のように、「野菜」を、**アハダル** (اخضر)「緑色」と同じ語根 Kh-D-R で、**ホダール** (خضار) といいます。昔、イランからきゅうり、茄子などが伝わってきて、近代に入り南アメリカからヨーロッパをとおしてトマトやジャガ芋が入ってきました。



モロッコ、カサブランカのスーパーに並べられたホダール

タマーテム(طماطم)「トマト」

ショルバ (شربة)「スープ」、**サラタ** (سلطة)「サラダ」など、アラビア料理に**タマーテム** (طماطم)「トマト」は欠かせません。



スーパーで売られているトマト (エジプト)

トマト

| | |
|--------|-----------------------|
| 《エジプト》 | ウータ (قوطة) |
| 《シリア》 | バンドーラ (بندورة) |
| 《モロッコ》 | マティーシャ (مطيشة) |
| 《サウジ》 | タマーテム (طماطم) |
| 《文語》 | タマーテム (طماطم) |

バターテス(بطاطس)「ジャガ芋」

バターテスは、煮物に入れたり、肉料理のプレートに揚げたジャガ芋を添えたりします。モロッコでは茹でたジャガ芋がサラダに入っています。シリアやモロッコなどでは**バタータ** (بطاطا) といいます。エジプトで**バタータ** というと、さつまいものことなのでご注意ください。



スーパーで売られている「バターテス」

バーゼンジャー(بادنجان)「茄子」

アラビアの**バーゼンジャー**「茄子 (なす)」は、日本の茄子よりも丸々として大きいです。茄子料理といえば、中身をくりぬいて米などを入れて蒸し焼きにした**マハシー** (محشي)、焼き茄子をすりつぶしペーストにして、パンにつけて食べる**ババ**



市場で売られている「バーゼンジャー」なす

ガンヌーグ (シリアでは**ムタッバル**) があります。

茄子

| | |
|--------|--------------------------|
| 《エジプト》 | ベテンガン (بتنجان) |
| 《シリア》 | ベテンジャー (باتنجان) |
| 《モロッコ》 | ドゥンジャー (دنجال) |
| 《サウジ》 | バーゼンジャー (بادنجان) |
| 《文語》 | バーゼンジャー (بادنجان) |

17 課 イスラム教のキーワード

アラビアでは、人々の 90% 以上がイスラム教徒なので、生活や社会の隅々にわたってイスラム教の影響があって、旅行で訪れるときにもイスラム教を避けて通ることができません。

95 イスラーム **الاسلام**

「イスラム教」

(エル)イスラーム (الاسلام)「イスラム教」は、**イスラーム (اسلام)**「服従、降伏」に定冠詞を付けたことばです。イスラム教とは、神に「服従」することなのです。「イスラム教徒」のことは、神に「服従している者」という単語で、男性は**ムスリム (مسلم)**、女性は**ムスリマ (مسلمة)**といいます。

96 **アッラー** **الله**

「唯一の神」

イスラム教の神は**アッラー (الله)**です。これはイスラム教よりも以前に信仰されていた神々を表す普通名詞の**イラーハ (اله)**「神」に定冠詞**(アル) (ال)**をつけた**(アル) イラーハ**が短縮したもので、ザ・ゴッド、「唯一の神、そ



アッラー「神」をデザインした飾り

の神」という言葉です。イスラム教では、他の神々を否定する、「アッラー以外に神（イラーハ）は無し」という文句は大事です。

古代エジプトの太陽神「ラー」(RA)は、発音は似ていますが、**アッラー (الله)**とは関係がありません。

97 **コルアーン** **القرآن**

「コーラン」

イスラム教の聖典が**(アル)コルアーン (القرآن)**「コーラン」です。キリスト教の聖書と違って、ムハンマドの口を通して神が語った言葉（啓示）だけを収録していて、説明などはありません。114の**スーラ (سورة)**「章」からなっていますが、長い章から短い章へと並んでいて、ストーリー性はありません。



マグレブ書体で書かれたコーラン (モロッコ)

携帯に便利なミニコーラン